

ОБУЧЕНИЕ АЛФАВИТУ НА ОСНОВЕ КИРИЛЛИЦЫ В КОЛУМБИИ

Informe sobre la enseñanza del alfabeto cirílico en Colombia

Report on Teaching the Cyrillic Alphabet in Colombia

José Eduardo Rosero Pantoja

jeroserop@unal.edu.co

Profesor Asociado Departamento de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional de Colombia - Sede Bogotá

Docente de lengua rusa, Universidad Nacional de Colombia. Bogotá, Colombia

РЕЗЮМЕ

Эта работа относится к преподаванию алфавита, основанного на кириллице, студентам Национального Университета Колумбии в Боготе с применением местной топонимии (департаменты Кундинамарка и Бойяка) по методу американского лингвиста Морриса Сводеша (Morris Swadesh), дополненному собственными наработками автора. В настоящем докладе кратко изложены история кириллицы и алфавитов на ее основе, а также опыт моего обучения и преподавания данного предмета в упомянутом университете и в Институте Культуры имени Льва Толстого в Боготе.

Ключевые слова: ОБУЧЕНИЕ АЛФАВИТ КИРИЛЛИЦА КОЛУМБИЯ

Resumen

Este trabajo aborda la experiencia pedagógica de la enseñanza del alfabeto cirílico a los estudiantes de la Universidad Nacional de Colombia (Sede Bogotá), mediante el uso de la toponomástica regional (departamentos de Cundinamarca y Boyacá). Para el caso, nos hemos valido de una idea metodológica tomada del lingüista estadounidense Morris Swadesh, a la cual se suma el aporte personal del autor, tras varios años de experiencia en la enseñanza de la lengua y cultura rusa. En este mismo trabajo contamos, someramente, la historia del alfabeto cirílico y también mi experiencia como docente de dicha materia en el citado centro de enseñanza superior y en el Instituto Cultural León Tolstoi de Bogotá.

Revista Electrónica Matices en Lenguas Extranjeras No. 7. ISSN 2011-1177. Páginas 89-98.

Universidad Nacional de Colombia - Facultad de Ciencias Humanas - Departamento de Lenguas Extranjeras. Bogotá. <http://revistas.unal.edu.co/index.php/male>

Palabras clave: Enseñanza, Alfabeto Cirílico, Colombia

Abstract

This work addresses the pedagogical experience of the teaching of the Cyrillic alphabet to the students of the National University of Colombia (Bogotá), using regional toponymy (departments of Cundinamarca and Boyacá). For this case, we used the methodology of the American linguist Morris Swadesh as well as the personal contribution of the author after several years of teaching Russian language and culture. This work also briefly treats the history of the Cyrillic alphabet and also my experience as a teacher of the alphabet at the National University of Colombia and the Leon Tolstoy Cultural Institute of Bogotá.

Keywords: Teaching, the Cyrillic alphabet in Colombia

ВВЕДЕНИЕ И ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Обучение алфавиту на основе кириллицы, хотя и не является большой дидактической проблемой, имеет определённые трудности на начальном этапе преподавания во время ознакомления студентов с системой букв нового типа. Дело в том, что алфавит на основе кириллицы колумбийской публике на первый взгляд представляется странным по той причине, что подавляющая часть населения владеет только основанным на латинице испанским алфавитом, принесенным колонизаторами в 16 веке.

На первом уроке я визуально знакомяю студентов с печатными прописными буквами кириллического (русского) алфавита. В качестве упражнения демонстрирую русскую транслитерацию колумбийских топонимов, происходящих из языка муиска, которые сохранились с незапамятных времён и преобладают в департаментах Кундинамарка и Бойяка. Таким же образом мы рассматриваем русские топонимы, одновременно вводя понятие редукции, являющееся ключом к правильному произношению не только географических названий, но и всех слов русского языка. В качестве примеров приводим названия городов: Москва, Севастополь, Владивосток, Revista Electrónica Matices en Lenguas Extranjeras No. 7. ISSN 2011-1177. Páginas 89-98. Universidad Nacional de Colombia - Facultad de Ciencias Humanas - Departamento de Lenguas Extranjeras. Bogotá. <http://revistas.unal.edu.co/index.php/male>

Ростов, Санкт-Петербург и другие. Следующий шаг – чтение обычных и несложных русских слов, к примеру: папа, мама, вода, луна, Иван, Дон, лампа, фото, окно. Эта простая методика позволяет избежать традиционного более утомительного начала в изучении иностранного языка – чтения по буквам и по складам.

ОБ ИСТОРИИ ОБУЧЕНИЯ АЛФАВИТУ НА ОСНОВЕ КИРИЛЛИЦЫ В КОЛУМБИИ

Кириллическая азбука была создана в 9 веке, предположительно, на территории Болгарского царства трудом христианских проповедников, братьев Кирилла и Мефодия. По решению ЮНЕСКО 2006 год был объявлен годом этих двух великих просветителей, разработавших алфавит, принятый за основу для языков многих народов мира. В частности, с соответствующей адаптацией кириллица использована в качестве базового алфавита для языков, являющихся государственными в следующих странах: Россия, Белоруссия, Украина, Молдавия, Болгария, Сербия, Македония, Казахстан, Монголия и другие. Самый распространенный язык на основе кириллицы – русский – является одним из наиболее распространенных языков в мире и одним из шести рабочих языков ООН и ЮНЕСКО.

Впервые с кириллицей я столкнулся, когда мой отец принёс домой словарь Larousse. Мне тогда было пять лет и меня удивляло, как можно писать такими буквами – создавалось впечатление, что они перевернуты. Но отец мне разъяснил, что это просто другой алфавит. Моя бабушка, школьная учительница, сказала мне, что пытаясь составить испанские слова из русского алфавита, я получаю полную бессмыслицу, «тарабарщину», однако меня эта тарабарщина привлекала всё больше и больше... А в другой раз бабушка сказала следующее: «Для тебя это бессмыслица, а для меня – другая письменность».

В средней школе и в бакалавриате нам преподавали греческий алфавит, буквы которого (такие как альфа, бета, гамма, лямбда, мю, ро, омега, и др.) используются в физике и математике в качестве символов для обозначения величин. Применение греческого алфавита мы также могли наблюдать в этимологии слов в биологии, психологии и физиологии. Но систематического изучения греческого (древнегреческого) языка не было, хотя на некоторых гуманитарных факультетах данный предмет является обязательным. Интересным является факт, что в городе Пасто почти до конца 20 века существовала типография, где печатали на греческом. В настоящее же время грецистов (эллинистов) в Колумбии – считанные единицы, но, тем не менее, греческий язык ещё преподают в некоторых университетах.

С осуществлением Советским Союзом запуска первого искусственного спутника Земли в 1957 году мир познакомился с такими русскими словами, как Спутник, Стрелка, Лунник, Восток, а позже – и со словами, связанными с именем первого космонавта Юрия Гагарина и страной, которую он представлял, – Союзом Советских Социалистических Республик (СССР). Потом всему миру стало известно имя первой в мире женщины-космонавта Валентины Терешковой, которое также успешно содействовало росту популярности родины космонавтики в мире.

Как правило, люди в Колумбии русские слова пытаются произносить посредством использования испанского алфавита, что выглядит, как минимум, неразумно. Хотя в прошлом такое пренебрежение к русскому языку можно было считать следствием политики холодной войны, однако и в наши дни из-за бытующего мнения, что с распадом СССР и социалистического лагеря холодная война не закончилась, превратное отношение к русскому языку не является редкостью.

Мое более серьезное знакомство с кириллицей случилось в 1962 году, когда я приехал в Боготу с намерением попасть в Национальную библиотеку, в здании по улице 24. Там я заказал текст по русской грамматике Нины Потаповой, которая

обучала русскому языку в сороковых годах в Боготе. Этот известный учебник был напечатан в Институте Культуры имени Льва Толстого в 1945 году. В зале для чтения указанной библиотеки я стал самостоятельно изучать русский алфавит по этой книге, и мне удалось дойти до третьего урока. Однако во время следующего посещения библиотекарь мне сообщила, что на пользование упомянутым учебником нужно иметь особое разрешение директора библиотеки. Директор же дала мне неожиданный ответ: «Эти книги мы больше не выдаём, потому что по ним вы изучаете коммунизм». Это антикоммунистическое настроение имело место во всех учебных заведениях Колумбии и кое-где сохраняется и сейчас.

Следующий этап моего изучения кириллического алфавита связан с поездкой в Москву в 1966 году. Я был единственным студентом в группе из 21 человека, который уже знал русские буквы и предложил обучать алфавиту желающих ещё до приезда на учебу в Россию. К моему удовольствию, предложение нашло отклик у многих моих товарищей, которым я и объяснял эквивалентность между буквами алфавитов. Во время своего краткого пребывания в России я укрепил знания моих товарищей простыми упражнениями по кириллице путём транслитерации слов. С тех пор я понял, что лучший путь к обучению русскому алфавиту – это транслитерация топонимов с испанского языка на русский на примере названий городов Колумбии, таких как Богота, Кали, Картахена, Медельин, Пасто и других.

Наше обучение русскому алфавиту в Москве имело преимущество в наличии конкретных примеров географических названий, таких как Москва, Курск, Казань, Тула, Мурманск и других топонимов. Со временем я узнал, что метод транслитерации названий и имён широко использовал известный американский лингвист Моррис Сводеш. В своих книгах он советовал использовать топонимику при изучении разных языков мира – от основанных на кириллице до арабского и иврита. Теперь каждый раз, когда мне приходится преподавать русский алфавит и введение к чтению по-русски, я предпочитаю применять свой метод транслитерации исконных колумбийских имён. Я настоятельно советую студентам и туристам для

ознакомления с русским языком использовать этот метод, имеющий весомые преимущества, такие как короткий срок изучения и избавление от кропотливого прохождения чтения по буквам и по слогам.

В русском и греческом языках есть много известных букв, которые знают все. Однако же есть и такие, которые значительно отличаются от уже известных графических знаков. Наибольшую трудность в изучении русских букв представляют те графические знаки, которые похожи на испанские, но имеют другое произношение. Например: русская буква **р** означает испанскую **г**. Нужно всегда преодолевать эту путаницу в написании и произношении. Если приложить усилия, то эта проблема вполне разрешима; после изучения правил рекомендуется читать вслух любой текст, потом опять повторить правила, потом опять читать вслух и работать таким образом, пока не преодолеем все трудности чтения раз и навсегда. Некоторые могут ускорить процесс обучения. Один из таких приёмов – найти карту, напечатанную на изучаемом языке, и постараться прочесть и узнать названия городов и рек, которые мы уже знаем из географии. Другой приём – писать испанские слова буквами изучаемого языка. (Моррис Сводеш, 1966).

Студентам и туристам, едущим в Россию, мы говорим, что для такой поездки нужно знать русский алфавит, чтобы избежать всякого непонимания, создающего неудобства при ознакомлении с городами и людьми. Ведь овладение кириллицей не такое сложное. Просто нужно иметь терпение и настойчиво заниматься практикой освоения транслитерации, топонимов и собственных имён (имя, фамилия, отчество). Русский язык, применяющий кириллический алфавит, имеет важное преимущество: приблизительно, как пишется, так и читается. Это фонематическая система, где каждый звук однозначен, и в этом преимущество русского языка в сравнении с испанским. Нередко человеку, не владеющему построением алфавитов, необходимо объяснять, что система транслитерации в кириллице не является переводом языка.

Это просто подмена знаков, примеры которой наблюдаются в международной прессе ежедневно, в частности, явно прослеживаются в написании известных имён на разных алфавитах: такие фамилии, как Путин и Обама, появляются на разных алфавитах (латиница, кириллица, арабский, еврейский, армянский, грузинский, хинди и т. д.) именно путём транслитерации.

Чтобы привлечь внимание публики, современная реклама пытается использовать некоторые знаки кириллицы в своих коммерческих и политических целях. Основные буквы, которые они используют: Б (бэ), Г (гэ), Ф (эф), П (пэ), Л (эль), Д (дэ), Э (э), Я (я), И (и). Таким образом, мы наблюдаем такую аббревиатуру, как СЯ, которая обозначает название колумбийской политической партии (CambioRadical – Решительные Перемены). Есть и другие примеры вольного использования кириллицы в Колумбии.

Сорок лет назад ЮНЕСКО предложила применять кириллицу и другие распространенные азбучные формы для использования народностями, не имеющими собственной письменности. Эта инициатива обсуждалась в научных и административных учреждениях, но не получила широкого отклика, потому что принятие алфавита должно считаться с культурными факторами определённой нации. В Латинской Америке кириллицу «акклиматизировать» практически невозможно, так как сразу же после открытия Америки Колумбом началось активное внедрение латиницы конкистадорами и священниками. Тем не менее, установлено, что такие языки как кечуа, гуамбиано, пазс и некоторые другие вполне могли бы использовать русский алфавит, который совпадает с фонетическими характеристиками упомянутых языков даже в большей мере, чем латиница. Но из культурных соображений эта транслитерация не идёт дальше школьной аудитории.

Любопытно, что издание известного «Словаря колумбизмов» имеет на своей первой странице перечень разных алфавитов, а именно: латиница, кириллица, греческий, готический, еврейский, арабский. Любая встреча с кириллическим

текстом в разных изданиях, средствах общения и массовой информации, в учебных и научных учреждениях всегда приятна. Нередко и туристы привозят одежду и сувениры со словами, написанными на кириллице. Независимо от актуальности содержания такие надписи обращают на себя внимание и тем самым имеют безусловную культурную ценность: лучше знать хоть что-то, чем не знать ничего, или, что ещё хуже, игнорировать объективную реальность. Нам могут не нравиться какие-то вещи, но мы обязаны считаться с их существованием, а терпимость и толерантность должны стать нормой в нашу эпоху глобализации.

Русский язык и кириллический алфавит преподаются в Боготе непрерывно в Институте Культуры имени Льва Толстого (бывший Институт колумбийско-советских культурных отношений) с 1944 года и в Национальном Университете Колумбии с 1970-х годов. Кроме того, в настоящее время русский язык преподаётся в Боготе на регулярных курсах при Университете Фомы Аквинского, а также ведутся переговоры о принятии преподавателей русского языка из России в другие различные учебные заведения Колумбии. В советское время русский язык преподавался в университетах Кали, Медельина, Попайяна, Пасто. Обычно преподавание осуществлялось носителями языка по методикам и учебникам, разработанным в Советском Союзе.

В наши дни русский преподаётся новыми методами и технологическими средствами, которые облегчают процесс овладения языком. По сравнению с прошлыми временами, когда учебные материалы существовали только на бумажных носителях, современные студенты располагают различными мультимедийными средствами и материалами, которые значительно упрощают и ускоряют процесс обучения:

Технологические инновации, появившиеся в середине 20 века, дали хороший задел для развития и изменения общества в целом, а также отразились в учебном процессе и разных областях образования. Большие

возможности представляют информационно–коммуникационные технологии. С каждым днем возрастает значение компьютера для обучаемого (школа, университет, общение со сверстниками). Появляется насущная необходимость в интернете не столько как в средстве связи, сколько в средстве, которое дает доступ к новой информации и уникальным знаниям, которые не получишь в аудитории. (Мария Отилиа Каненсио, 2009).

Библиотека Института имени Льва Толстого является настоящей кладью учебного материала – в ней содержится более 5 тысяч книг на русском языке, а также журналы, фильмы, диски по различной тематике разных времён, включая материалы, подаренные Посольством Российской Федерации в Колумбии. В настоящее время мы можем без преувеличения констатировать оживление культурного обмена между учебными заведениями России и Колумбии. Например, три раза группа преподавательниц Тульского Государственного Университета (Россия) в течение нескольких месяцев читала лекции местным специалистам на курсах усовершенствования преподавания русского языка. Также группа преподавателей Ростовского Государственного Университета (Россия) в 2013 году читала лекции в Институте Культуры имени Льва Толстого. В этом году Институт посетил, уже во второй раз, Владимир Толстой – правнук Льва Николаевича Толстого и личный помощник Президента РФ Владимира Путина по вопросам культуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как показано в докладе, разработанная на основе моего личного опыта методика преподавания кириллического алфавита посредством использования колумбийских топонимов индейского происхождения вполне применима и в других странах Латинской Америки в связи с исторически сложившейся похожей культурой.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Bernal Duffo, Eufrasio. (2008). *Diccionario de gentilicios de Colombia*. Bogotá: Editorial Instituto Geográfico Agustín Codazzi.
- Canencio, María Otilia. (2009). *Estilos de aprendizaje, una propuesta didáctica para la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barranquilla: Editorial Universidad del Atlántico.
- Rosero Pantoja, Eduardo. (1991). La lengua rusa. *Glotta*, 6, 12-24.
- Sopena, Ramón. (2001). *Quiere Ud. saber ruso en diez días*. Barcelona: Ramón Sopena.
- Swadesh, Morris. (1967). *La lengua y la vida humana*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, México.
- АКИШИНА, А.А. (1967). Фонетика современного русского литературного языка. изд-во Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва.
- АНТОНОВ, В.Е., НАХАБИНА М.М. и др. (2001). *Дорога в Россию*. изд-во «Златоуст», Санкт-Петербург.
- ЛЕБЕДЕВА Ю.Г. (1986). *Звуки, ударение, интонация*. изд-во «Русский язык», Москва.
- СОКОПОВА Е.Н. (1988). *Учись писать по-русски*. изд-во «Русский язык», Москва.
- СТЕПАНОВА Е.Н., ИЕВЛЕВА З.Н., ТРУШИНА Л.Б. (1979). под редакцией Костомарова В.Г. «Русский язык для всех», Москва.
- ФЕТИСОВА Е.С. (1967). *Вводный курс фонетики русского языка для студентов, говорящих по-испански*. изд-во Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы, Москва.